

小王子

[法] 安托瓦尼·德·圣-埃克苏佩里/著 王以培/译
ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



Le Petit Prince
The Little Prince



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS CHINA

“我的星球上没有老虎，”小王子反驳道，“再说老虎也不吃草。”

“我不是草。”花朵轻轻地说。

“对不起……”

“我一点儿也不怕老虎，但我怕穿堂风。你有屏风么？”

“怕穿堂风……这对花来说可不是件好事，”小王子这才发现，这朵花可不像想象得那么简单……

“晚上，你把我搁在玻璃罩下面，你这儿真冷，住着一点儿也不舒服。我原来住的那里……”

可她没再往下说。她从一个种子中来，对外部世界一无所知。一时间编出这样天真的谎言，她羞愧地咳嗽了两声，想让小王子来承担过错：

“那屏风呢？”



用屏风遮住穿堂风





“我正要去找，可你在跟我说话！”

她于是使劲咳嗽，好让小王子感到内疚。

这样，尽管小王子满心怜爱，可还是对她产生了怀疑。他把这些无关紧要的话都当真了，因而心情变得很糟。

“我不该听她的话，”有一天小王子对我倾诉道，“永远不要听花朵说话，只需看着她们，呼吸她们的芬芳。我的花在我的星球上散发着芬芳，可我却不懂得享受她。老虎爪子的故事让我很受刺激，而我本该怜悯啊……”

他又说：

“我那时什么都不明白！我应该根据她做什么而不是说什么来判断她。她向我吐露芬芳并将我照亮。我绝对不该逃跑！我本应从她可怜的伎俩中想见她的片片柔情。花朵是自相矛盾的！可那会儿我太年轻了，还不懂得如何去爱她。”



九

我想，他是乘着一群野候鸟迁往别处了。出发的那天清晨，他把自己的星球收拾整齐，仔细疏通了他的活火山。他总共有两座活火山，要想热一下早餐是很方便的。他还有一座死火山，但正像他所说的：“谁知会发生什么！”他同样也疏通了他的死火山。如果通畅了，这些火山就轻柔、舒缓地燃烧，不会喷发。火山的喷发就好像烟囱里的火。然而在地球上，我们实在是太渺小了，根本无法疏通火山。因此火山给我们造成了一堆麻烦。

小王子同时也带着一些伤感，拔掉了猴面包树的最后几株幼苗，他相信这一走就再也不会回来了，因而所有熟悉的工作在那天清晨都显得格外亲切。而当他最后一次给他的花浇水，并准备给她罩上玻璃罩的时候，突然有一种想哭的冲动。



疏通火山

036 小王子
The Little Prince





“永别了。”他对那朵花说。

但她并不回答。

“永别了。”他又说了一遍。

花朵开始咳嗽，可并不是因为感冒。

“我从前太傻了，”花朵终于对他说，“请你原谅我。尽量高兴一点吧。”

她居然没有一点怨他的意思，这让他感到很吃惊。他愣在那里，举着玻璃罩，这种平静的温柔他一时还不能理解。

“我真的爱你，但由于我的过错，你一点也不明白。这也不要紧，可问题是你和我一样傻。尽量高兴一点吧。把玻璃罩搁在一边，我不再需要它了。”

“可还有风……”

“我其实没那么容易感冒……夜里的新鲜空气对我有好处。我是一朵花啊。”

“还有野兽呢……”

“我要想认识蝴蝶，就得容忍两三只小毛虫。那会是很美的。否则谁来拜访我呢？你就要到很远的地方去了。至于大野兽，我才不怕它们呢，我也有我的爪子。”

她天真地展示着她的四根刺。然后又说：

“别再迟疑了，真让人受不了，你既然已经决定，就快走吧。”

因为她不想让他看见自己哭。这真是一朵骄傲的花。



十

小王子发现自己来到了小行星 325、326、327、328、329 和 330 号上。他想通过造访这些星球，先在其中找个位置，同时也长长见识。

第一个星球上住着一个国王，他身着白鼯鼠皮的紫红色长袍，端坐在一个简易的宝座上，一时间显得十分威严。

“啊！来了一个臣民！”他一见小王子就喊道。

小王子暗自疑惑：他从未见过我，怎么会认识我呢？

殊不知在国王眼里，世界很简单，每个人都是他的臣民。

“你走近一点，让我好看得更清楚些。”国王说，他很得意，终于有人能让他当一回国王了。

小王子四下看了看，想找个地方坐下，但整个星球都被那华丽的鼯鼠皮长袍盖满了。他只好站着，因为疲倦，他直打哈欠。

“在国王面前打哈欠是违反礼节的，”国王说道，“我禁止你打哈欠。”

“可我忍不住，”小王子困惑地说，“经过长途旅行，我又没睡觉……”





整个星球都被国王华丽的长袍盖满了

“那好，我来授权让你打哈欠。好多年我都没见过别人打哈欠了。打哈欠让我觉得很有意思。来吧，再打一个哈欠，这是命令。”

“我有点紧张……打不出了……”小王子红着脸说。

“嗯！嗯！”国王回答，“那么我……我命令你一会儿打哈欠，一会儿不打……”

他嘀咕了一阵，显得很生气的样子。

因为国王最看重的是他的权威是否得到尊重，他最不能忍受的是别人违抗他的命令。这是一个绝对的君主，不过他还不错，他下达的命令看起来都合乎情理。

“如果我命令，”他接着说，“如果我命令一个将军变成一只海鸟，而这个将军拒绝执行，那可不是他的错，是我的错。”

“那我能坐下么？”小王子怯生生地问。

“我命令你坐下，”国王说着，威严地抖了一下他的白鼯鼠皮长袍。

小王子十分震惊，这个星球如此微小，国王在统治什么呢？

“陛下，”他说，“请原谅我有个问题想问您……”

“我命令你问我个问题。”国王抢着说。

“陛下……您统治什么呢？”

“统治一切。”国王干脆地回答。

“统治一切？”

国王慎重地做了一个手势，指点着他的星球、别的星球以及





所有的星星。

“统治所有这些？”小王子说。

“统治所有这些……”国王回答。

原来这不仅是绝对君主，而且是全宇宙的君主。

“所有星星都服从你么？”

“当然，”国王回答，“它们随时听命。我绝不能忍受无序的状态。”

这样一种权威让小王子惊叹不已，如果他能掌握，那他每天就不是看四十四次日落了，而是要看七十二次，一百次，甚至两百次的日落，不用挪一下椅子！而一想起他所舍弃的小星球，他又有些感伤，于是他斗胆向国王提出一个请求：

“我想看一次日落……请您帮帮我……命令太阳落下……”

“如果我命令一个将军像蝴蝶似的，从一朵花飞向另一朵花，或者写一部悲剧，或变成一只海鸟，而这个将军拒绝服从，那这是我的错，还是他的错呢？”

“是您的错。”小王子坚定地回答。

“正是这样。应该让每个人去做他们力所能及的事情。”国王接着说，“权威首先要建立在理性之上。如果你命令你的人民去跳海，那就要发生革命。我有权要求他们服从，是因为我的命令都很合理。”

“那我的落日呢？”小王子又问，他从不忘记自己问过的任



何一个问题。

“你的落日，会有的。我这就叫它下来。不过按照我的政府科学，这要等到条件成熟的时候。”

“什么时候才条件成熟呢？”小王子问。

“嗯！嗯！”国王回答，他随即查阅了一本厚厚的日历，“嗯！嗯！这将是在……在……这将是在今晚七点四十分，你会看到我的命令准时实现。”

小王子打了个哈欠。他为他思念的落日而感到遗憾。随后他觉得有点厌倦了：

“我在这儿什么也做不成，我要走了。”

“别走，”国王回答，能有一个臣民，他感到如此自豪，“别走，我任命你当部长！”

“什么部长？”

“司法部长！”

“可这里没人需要审判！”

“谁知道呢，”国王回答说，“我还没在我的王国里转上一圈呢。我太老了，我的四轮马车也没地方搁，走也走不动了。”

“可我已经看过了，”小王子说着，俯身看了一眼星球的另一侧，“那边也一个人都没有……”

“那你只有审判自己了。这是最难，审判自己要比审判别人困难得多。如果你能完成自我审判，那你一定是个真正的智者。”





“我，”小王子说，“我在哪儿都一样能审判自己，我不需要待在这里。”

“嗯！嗯！”国王说，“我想在我星球上的某个地方，一定有一只大老鼠，我夜里总能听见它的声音。你可以审判这只大老鼠，一次又一次地判它死刑。这样它的命就全部掌握在你的手里。而为了节约，你每一次都要赦免它，因为毕竟就这么一只老鼠。”

“我，”小王子回答说，“我可不喜欢判谁死刑，我想我该走了。”

“不。”国王说。

可是小王子已经准备好了，他一点也不想让这个老君主感到难过：

“如果你想让你的权威随时奏效，那你就给我下达一个合理的命令。比如说你命令我在一分钟之内离开。我感觉是时候了……”

国王什么话也没说，小王子先犹豫了一下，然后叹了口气，便上路了……

“我派你做我的大使！”国王迫不及待地喊道。

他还仍然做出一副绝对权威的样子。

“大人们真是太奇怪了。”小王子一路上自言自语。



十一

第二个星球上住着一个自大狂。

“啊！来了一个崇拜者！”一见小王子，自大狂就远远地喊道。

因为在自大狂眼里，别人都是他的崇拜者。

“您好，”小王子说，“您的帽子好奇怪啊。”

“用来致敬的，”自大狂回答说，“当人们向我欢呼的时候，我就向他们致敬。可是很不幸，没人经过这里。”

“啊，是吗？”小王子疑惑不解地说。

“用你的一只手拍另一只手。”自大狂建议道。

小王子用一只手拍着另一只手。自大狂稍稍抬起帽子，谦虚地致意。

“这可比访问国王更有趣。”小王子心想。于是他又拍击手掌，自大狂再次抬起帽子向他致意。

五分钟后，小王子就对这种单调的游戏感到厌倦了：

“如果想让您的帽子掉下来，那该做什么呢？”

然而自大狂什么也没听见。自大狂除了赞美之辞，什么也听不见。





“你就崇拜我吧！”

“你确实非常崇拜我么？”他问小王子。

“‘崇拜’是什么意思？”

“‘崇拜’就意味着你认为我是这个星球上最漂亮、最儒雅、最富有、最聪明的人。”

“可你的星球上就只有你一个人呀！”

“让我高兴一回，你就崇拜我吧！”

“我崇拜你，”小王子说着，耸了耸肩膀。“为什么这会让你如此陶醉呢？”

小王子走了。

“大人们实在是太奇怪了。”小王子一路上自言自语。



十二

下一个星球上住着一个酒鬼，这次访问非常短暂，但却让小王子陷入深深的忧郁。

“你在这儿做什么？”他对酒鬼说，只见那个酒鬼默默地坐在一堆空的和满的酒瓶中间。



为了忘却喝酒的耻辱而喝酒

“我在喝酒。”酒鬼满脸忧伤地回答。

“你为什么喝酒呢？”小王子问他。

“为了忘却。”酒鬼回答。

“忘却什么？”小王子又问，这时他开始有些同情他了。

“忘却我的耻辱。”酒鬼垂下头，老实承认。

“什么耻辱？”小王子又问，这时他已经很想帮他了。

“喝酒的耻辱！”酒鬼说完，最终陷入了沉默。

小王子茫然地走开了。

“大人们实在是太奇怪太奇怪了。”小王子在旅途中自言自语。





十三

第四个星球上住着一个商人。小王子来了，这个商人忙得连头也不抬。

“您好，”小王子对他说，“您的香烟灭了。”

“三加二得五，五加七等于十二，十二加三等于十五。你好。十五加七等于二十二，二十二加六等于二十八。没时间再点烟了。二十六加五，三十一。哦，那就是五亿零一百六十二万两千七百三十一。”

“五亿什么？”

“嗯？你还在这儿哪？五亿零一百……我也不知道是什么……我有那么多工作要做，我是很严谨的，没工夫闲聊！二加五得七……”

“五亿什么？”小王子又问，他这辈子从没放弃过他所问过的任何一个问题。

商人抬起头：

“五十四年来，我一直住在这个星球上，我总共只被打扰过三次。第一次是在二十二年前，一只金龟子不知从什么鬼地方掉

下来，发出一声可怕的噪音，害得我账上出了四个错。第二次是在十一年前，由于风湿病的困扰。我缺乏锻炼，也没时间出去散步。我，我是很严谨的。第三次……就是现在！我刚说到五亿零一百万……”

“这么多的什么呀？”

商人知道这一回是别想再安宁了：

“有时人们会在天上看见的成群的小东西。”

“是苍蝇么？”

“不，是许多闪闪发亮的小东西。”

“是蜜蜂？”

“不，是那些亮晶晶的，让那些游手好闲的人想入非非的小东西。不过我是很严谨的，我可没时间去想入非非。”

“啊！是星星？”

“正是星星。”

“你用这五亿多颗星星做什么呢？”

“五亿零一百六十二万两千七百三十一颗。我是个严谨的人，我非常仔细。”

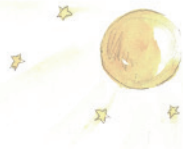
“你用这些星星做什么呢？”

“我做什么？”

“对呀。”

“什么也不做，我拥有它们。”





“你拥有星星？”

“是的。”

“可是我已经见过一个国王，他……”

“国王只能‘统治’，他并不拥有。这很不一样。”

“拥有这些星星对你有什么用呢？”

“能让我变得很富有。”

“很富有又能怎么样呢？”

“去买别的星星，如果有人能找到的话。”

“这人，”小王子暗想，“他想问题有点像我的酒鬼。”

然而他还有问题要问：

“人们怎样才能拥有星星呢？”

